

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 37

וְיָשַׁב יַעֲקֹב בָּאָרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בָּאָרֶץ כְּנָעָן: Gen37:1

1. **wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey `abiu b'erets K'na`an.**

Gen37:1 Now **Ya`aqob** lived in the land where his father had sojourned, in the land of **Kanaan**.

«37:1» קָטָקֵי δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρώκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.

1 **Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.**

dwelt And **Jacob** in the land of which sojourned his father in the land of **Canaan**.

בְּאַלְהָ תַּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבֻע־עָשָׂרָה שָׁנָה דִּיהְ רָעָה
בְּצָאן וְהַוָּא נָעַר אֲתָ-בְּנֵי בְּלָהָה וְאֲתָ-בְּנֵי זִלְפָה גַּשֵּׁי אָבִיו
אֲתָ-אָחָיו וְיִבְאָא יוֹסֵף אֲתָ-דְּבָתָם רָעָה אֶל-אֲבִיהם:

2. **'eleh tol'doth Ya`aqob Yoseph ben-sh'ba`-`es'reh shanah hayah ro`eh 'eth-'echayu batso'n w'hu' na`ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra`ah 'el-'abihem.**

Gen37:2 These are the generations of **Ya`aqob**. **Yoseph**, a son of seventeen years, was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of **Bilhah** and the sons of **Zilpah**, his father's wives. And **Yoseph** brought back a bad report about them to their father.

«2» αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ιωσῆφ δέκα ἑπτὰ ἔτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὃν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. κατήνεγκεν δὲ Ιωσῆφ ψύχον πονηρὸν πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 **hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn**

These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old

en poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou

was tending the sheep of his father with his brothers,

ōn neos, meta tōn huiōn Ballas

being young among the sons of Bilhah,

kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou;

and with the sons of Zilpah, the wives of his father.

katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.

And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

וְיָשַׁב יַעֲקֹב בָּאָרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בָּאָרֶץ כְּנָעָן 3

מִתְבָּרֶךְ תְּבִרְכֵנִי בְּנֵי אַמְּנוֹן

**ג וַיֹּשֶׁבֶל אֲהָב אֶת-יוֹסֵף מִכֶּל-בְּנָיו כִּי-בָן-זָקְנִים הוּא לו
וְעָשָׂה לוֹ כְּתָנָת פְּסִים:**

**3. w'Yis'rā'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu
ki-ben-z'qunim hu' lo w` asah lo k'thoneth pasim.**

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons, because he was the son of old age to him; and he made him a varicolored tunic.

ἢ Ιακωβ δὲ ἦγάπα τὸν Ιωσῆφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γέρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huios autou, hoti huios gērous ēn autō;
But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.
epoiēsen de autō chitōna poikilon.

And he made for him garment a colored.

**וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־אָתָה אֶחָד וְאֵין כָּל־בָּשָׂר כַּאֲنָךְ תְּהִיא וְאַתָּה
וְיַעֲשֶׂה כְּלָלָם כַּאֲמָרָתִי וְאַתָּה תְּהִיא כְּלָלָם כַּאֲמָרָתִי**

**4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.**

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers; and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

«**4** Ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν νίῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰσηγητικόν.

4 **idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huīōn autou,**
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynpanto lalein autō ouden eirēnikon.

they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

5. wavachalom Yoseph chalom wavaaged l'echavu wavosiphu 'od s'no 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers, they continue to hate him even more.

〈5〉 Ἐγνητιασθεὶς δὲ Ιωσῆφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

**5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.**

וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם שְׁמָעוּ נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חִלְמָתִי:

6. **wayo'mer 'aleyhem shim' u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.**

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthēn;

And he said to them, Hear this dream which I dreamed!

וְהַנֶּגֶב אָנָחָנוּ מִאֲלָמִים בָּתָן הַשְׁדָה וְהַגָּה קָמָה אֶלְמָתָרִי
וְגַם־גַּצְבָּה וְהַגָּה תִּסְבִּינָה אֶלְמָתִיכֶם וְתִשְׂתַּחֲווּן לְאֶלְמָתָרִי:

7. **w'hinneh 'anach'nū m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh**

w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem
wa'tish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field,

and lo, my sheaf rose up and also stood erect;

and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

<7> ὥμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα
καὶ ὥρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ὅμην ἡμας desmeuein dragmata en meso to pedio,

I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain.

kai anestē to emon dragma kai orthōthē, peristraphenta

And there rose up my sheaf, and it was straight up. moving around

de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.

And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

חִוֵּיאָמָרֹי לוּ אָחִיו חַמְלָקְתָּמְלָק עַלְיָנוּ אִם־מַשּׁוֹל תְּמַשְׁלָל בְּנֵי
וַיֹּסֶפֶךְ עָזֶר שְׁנָא אֶתְתוֹ עַל־חַלְמָתָיו וְעַל־הַבָּרִירָיו:

8. **wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu**

wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w`al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us?

Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more
for his dreams and for his words.

<8> εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων
κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἐνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ
καὶ ἐνεκεν τῶν ρήμάτων αὐτοῦ. --

8 eipan de autō hoī adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas

said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,

ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?

or in dominating you shall dominate us?

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou
And they added still to detest him because of his dreams,
kai heneken tōn hrēmatōn autou. --
and because of his words.

בְּאַתָּה כִּי כָּלֵדָתֶךָ תְּהִגֵּן אֶת־עַמְּךָ וְאֶת־בָּנָיךָ
אֲתָּה קָרְבָּן אֱלֹהִים כָּל־עַמְּךָ תְּהִגֵּן אֶת־עַמְּךָ
טַוְיכְּלָם עָזָבְךָ כָּלִים אַחֲרֵי וַיַּסְפֵּר אֶת־כֵּן
וַיֹּאמֶר הָנֶה כָּלִמְתִּי כָּלִים עָזָבְךָ וְהַנֶּה הַשְׁמֶשׁ וְהַיְרָחַ
וְאֶחָד עַשֶּׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתְּחוּם לִי:

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu
wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinneh hashemesh
w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers, and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me.

¶9 εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἔτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἔτερον,
ῶσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἐνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron

And he saw dream another.

kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou
And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,
enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios
I dreamed dream another; as if the sun,
kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.
and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

בְּאַתָּה כִּי כָּלֵדָתֶךָ תְּהִגֵּן אֶת־עַמְּךָ וְאֶת־בָּנָיךָ
כְּנֶסֶת כָּל־עַמְּךָ תְּהִגֵּן אֶת־עַמְּךָ
וַיַּסְפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחִיו וַיַּגְעַר־בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמָתָ הַבּוֹא נְבוֹא אַנְיִי
וְאַמְּךָ וְאָחִיךָ לְהַשְׁתְּחוּתָ לְכָ אֶרְצָה:

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig`ar-bo 'abiu
wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani
w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

<10> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιάσθης; ἀρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō
And reproached him his father, and said to him,

Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?

What is this dream which you dreamed?

ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou

Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,

kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?

and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

יְאָזִינָנָא־בָּו אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ 11

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

<11> ἔζηλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὃ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ρῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietēresen to hrēma.

envied And him his brothers, but his father kept the saying.

יְבֹנוּלְכֵי אֶחָיו לְרַעֲוֹת אֶת־צָאן אָבִיהם בְּשָׂכָם׃ 12

12. wayel'ku 'echayu lir'oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shechem.

<12> Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχέμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.

went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

וְיָמַר יְשָׂרָאֵל אֶל־יְוָשָׁפָט הַלֹּוֹא אֶחָיך רָעִים בְּשָׂכָם לְכָה וְאַשְׁלַח אֶלְيָהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הַגְּנִיבִי 13

13. wayo'mer Yis'rā'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem

I'kah w'es'hachak 'alehem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shechem?

Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

<13> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσῆφ Οὐχ οἱ ἀδελφοὶ σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχέμ; δεῦρο ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?

And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

וַיֹּאמֶר לֵךְ־נָא רָאָה אֶת־שְׁלֹום אֲחִיךְ וְאֶת־שְׁלֹום הַצָּאן
וְהַשְׁבָּנִי כִּבר וַיַּשְׁלַח־הוּא מַעַמְקָה חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכָמָה:

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahashibeni dabar wayish'lachehu me`emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers and the welfare of the flock, and bring word back to me.

So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

<14> εἰπεν δὲ αὐτῷ Ισραηλ Πορευθεὶς ήδε εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι.

καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἤλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers
kai ta probata, kai anaggeilon moi.
and the sheep, and announce it to me!

kai apesteilen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.

And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

טו וַיַּמְצָא הָאִישׁ וְהַגֵּת תְּעֵה בְּשָׂדָה
וַיִּשְׁאַל הָאִישׁ לְאִמְرָה מַה־תְּבַקֵּשׁ:

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho`eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field; and the man asked him, saying, What are you looking for?

<15> καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἥρωτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō;
And found him a man wandering in the plain.

ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?
asked And him the man, saying, What do you seek?

טז וַיֹּאמֶר אֶת־אֲחֵי אָנֹכִי מַבָּקֵשׁ הַגִּיד־הַנָּא לֵי אִיפָּה הִם רָעִים:

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers; please tell me where they are pasturing the flock.

<16> ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.

And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

וַיֹּאמֶר יְהוָה נָסַע מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֶמְרִים גָּלָח דְּתִינָה
בְּלֹד יוֹסֵף אֶחָדו וַיַּמְצָא מִן־¹⁷

17. wayo'mer ha'ish nas' u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah

wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

<17> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπέρκασιν ἐντεῦθεν·
ἥκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαϊμ.
καὶ ἐπορεύθη Ἰωσῆφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαϊμ.

17 eipen de autō ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;
said And to him the man, They have departed from here.

ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim.

For I heard them saying, Let us go unto Dothan.

kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.

And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

וַיַּחֲנֹן אֶת־מְרֹחֵק וּבְטָרֵם יָקַר בְּאֶלְيָהָם
וַיַּתְגַּלֵּן אֶת־לְהִמְרָתוֹ:¹⁸

18. wayir'u 'otho merachoq ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

<18> προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous

And they spied him far off before his approaching to them.

kai eponēreuento tou apokteinai auton.

And they acted wickedly to kill him.

וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלוֹמוֹת הַלְזָה בָּא:¹⁹

19. wayo'm'rū 'ish 'el-'achiū hinneh ba`al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

<19> εἰπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται·

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;

And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

כְּזַעֲתָה לְכִי וְנַחֲרִגָּהוּ וְנַשְׁלַכָּהוּ בְּאֶחָד הַבָּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אָכְלָתָהוּ וְגַרְאָה מַה־יְהִי חֵלָמֹתָיו:

20. w`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth

w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.

Then let us see what shall become of his dreams!

<20> νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν·
καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn
Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;

And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.

And we shall see what shall be of his dreams.

כְּאֵין וַיַּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצְלַחַה מִידָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֶנוּ נַפְשׁוֹ:

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

<21> ἀκούσας δὲ Ρουβῆν ἤξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.

21 akousas de Roubēn exileato auton ek tōn cheirōn autōn
hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.

And he said, Do not strike him as far as his life.

כְּבָנָי אָמַר אֱלֹהִים רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁכֹּה דָם הַשְׁלִיכֵךְ אֶתְךָ
אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמְדָבֶר וַיַּד אֶל־תִּשְׁלִיחֵיכְךָ לְמַעַן
הַצִּיל אֶתְךָ מִידָם לְהַשְׁרֵב אֶל־אָבִיו:

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma`an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but do not lay hands on him - that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

〈22〉 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβῆν Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἑρήμω, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἔξέληγται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 **eipen** de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; **embalete auton**
said And to them Reuben, You should not shed blood, put him
eis ton lakkon touton ton en tē erēmōg,
into one of these wells of the ones in the wilderness,
cheira de mē epenegkēte autō; hopōs exelētai auton
a hand and not bear against him, that he might rescue him
ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou.
from out of their hands, and that he might give him to his father.

כִּי-וַיְהִי כִּי-אָשֶׁר-בָּא יֹסֵף אֶל-אֲחֵיכֶם בְּעִזּוֹתֶךָ וְבְעִזּוֹתֶךָ 23

וַיִּפְשֶׁרֶת אֵת יָסֵף אֶת-כְּתֹנֶת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו

**23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.**

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

«23» ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
ἔξέδυσαν τὸν Ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,
And it came to pass when Joseph came to his brothers,
exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton
they took off Joseph garment the colored. the one arou

כד וַיַּקְהֵל כָּל־עֲם־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלַׁכְיָהוָה אֶת־בְּרִית־הָעֵדָה
24 כָּל־עֲמֹד־בְּרִית־עַל־עַמּוֹן וְעַל־עַמּוֹת וְעַל־עַמּוֹת־עַל־עַמּוֹת:

24. wayiqchulana wayash lika' otto haberan w haber tec' cyn bo mayim...

Now the pit was empty, no water in it.

24 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὥδωρ οὐκ εἶχεν.
24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon;

And taking him, they tossed him into the well.
ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.
But the well was empty, water it did not have.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲכָל־לְחֶם וַיִּשְׁאֹו עִירִים וַיַּרְאֵי
 וְהַפְּנֵה אֶרְחָת יְשֻׁמּוּעָלִים בְּאֶה מְגֻלָּעָד וְגַמְלִילִים נְשָׁאִים נְכָאת
 וַיַּצְרֵי וּלְט הַזְּלָכִים לְחוֹרִיד מִצְרָיָמָה:

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm`e'l'lim ba'ah miGil`ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

ε25> Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοὺς ὄφθαλμοις εἶδον,
 καὶ ἵδον ὁδοιπόροι Ισμαηλῖται ἥρχοντο ἐκ Γαλααδ,
 καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
 ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,
And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.
kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad,
And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead,
kai hai kamēloī autōn egemon thymiamatōn kai hrētinēs kai staktēs;
and their camels full of incenses, and balm, and balsam.
eporeuonto de katagagein eis Aigypton.
And they were going leading down into Egypt.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲכָל־לְחֶם וַיִּשְׁאֹו עִירִים וַיַּרְאֵי
 כָּוֹרֵי אָמֵר יְהוּדָה אֶל־אָחִיו מַה־בָּצָע כִּי נִהְרַג אֶת־אָחִינוּ
 וְכִסְינוּ אֶת־דָּמוֹ:

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu
w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother and cover up his blood?

ε26> εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
 ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chreśimon,

said And Judah to his brothers, What profit

ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?

if we kill our brother, and hide his blood?

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲכָל־לְחֶם וַיִּשְׁאֹו עִירִים וַיַּרְאֵי
 כָּוֹרֵי אָמֵר יְהוּדָה אֶל־אָחִיו מַה־בָּצָע כִּי נִהְרַג אֶת־אָחִינוּ
 וְכִסְינוּ אֶת־דָּמוֹ:

עַל־אֶת־אָחִינוּ כִּי־אָחִינוּ בְּשֶׁרֶןּוּ הַוֹּא וַיְשַׁמֵּעוּ אָחִיו:
 כִּזְלַכְנוּ וְגַמְפַרְנוּ לִיְשְׁמַעְאָלִים וַיַּדְנוּ אֶל־תְּהִירָבּוּ
 כִּי־אָחִינוּ בְּשֶׁרֶןּוּ הַוֹּא וַיְשַׁמֵּעוּ אָחִיו:

**27. I'ku w'nim'k'renu laYish'm`e'llim w'yadenu 'al-t'hi-bo
 ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm`u 'echayu.**

Gen37:27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

<27> δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ισμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ’ αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἔστιν. ἔκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

**27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitas toutois, hai de cheires hēmōn
 Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours,
 mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn
 let them not be upon him! for he is our brother,
 kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.
 and flesh he is our. hearkened And his brothers.**

בְּעַשְׂרֵנּוּ כִּי־אָחִינוּ בְּשֶׁרֶןּוּ הַוֹּא וַיְשַׁמֵּעוּ אָחִיו
 כִּי־עֲבָרוּ אֶנְשִׁים מִדְיָנִים סְחָרִים וַיְמַשְׁכוּ
 וַיָּצְלוּ אֶת־יְוָסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְקְרֹבּוּ אֶת־יְוָסֵף
 לִיְשְׁמַעְאָלִים בְּעַשְׂרִים קֹשֶׁף וַיַּבְיאוּ אֶת־יְוָסֵף מִצְרִים:

**28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'bu
 waya`alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm`e'llim
 b'esrim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.**

Gen37:28 Then some of men, Midyanim traders, passed by, so they pulled him up and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

<28> καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι,
 καὶ ἔξειλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσῆφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσῆφ
 τοῖς Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσῆφ εἰς Αἴγυπτον.

**28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madienaioi hoi emporoi, kai exeilkysan
 And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out**

**kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou
 and hauled Joseph from out of the well.**

**kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitas eikosi chrysōn,
 And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.**

**kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.
 And they led Joseph into Egypt.**

וַיָּצְלוּ אֶת־יְוָסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְקְרֹבּוּ אֶת־יְוָסֵף
 וַיְשַׁמְּכוּ אֶל־תְּהִירָבּוּ כִּי־אָחִינוּ בְּשֶׁרֶןּוּ הַוֹּא וַיְשַׁמֵּעוּ אָחִיו:
 29

וְיָקַרְבָּה אֶת־בָּגְדָיו:

כֹּתוֹשֵׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבָּור וְהִנֵּה אַיִן־יֹסֵף בְּבָור

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra'eth-b'gaduy.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit; so he tore his garments.

〈29〉 ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβῆν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρᾳ τὸν Ἰωσῆφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 anestrepse de Roubēn epi ton lakkon kai ouch hora ton Iōsēph en tō lakkō returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well, kai dierrēxen ta himatia autou. and he tore his clothes.

לְוַיְשֵׁב אֶל־אֲחֵiro וַיֹּאמֶר הַיִּלְד אַיִן וְאַנְי אֲנֵה אָגָר־בָּא:

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

〈30〉 καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἔγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai anestrepse pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin; And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not, egō de pou poreuomai eti? and I, where shall I go yet?

לֹא וַיַּקְרַב אֶת־כְּתָנָת יוֹסֵף וַיִּשְׁחַטֵּה שָׂעִיר עֲזִים וַיִּטְבְּלֵי אֶת־כְּתָנָת בָּדָם:

31. wayiq'chu 'eth-k'thoneth Yoseph wayish'chatu s'ir 'izim wayit'b'lū'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

〈31〉 Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσῆφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἷματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats, kai emolynan ton chitōna tō haimati. and tainted the garment in the blood.

וְיָקַרְבָּה אֶת־בָּגְדָיו:

לְבָנָיו שָׁלַחַת אֶת־כְּתָנָת הַפְּסִים וַיַּבְיאֵוּ אֶל־אֲבִיכֶם
וַיּَאמֶר זֹאת מִצְאָנוּ חִקְרָנָא כְּתָנָת בְּנֶךָ הוּא אָמָלָא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said,
We found this; look, now is it your son's tunic or not?

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήγεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν
καὶ εἰπαν Τοῦτον εὑρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ σινοῦ σού ἔστιν ἢ οὕ.

**32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn
And they sent garment the colored, and they carried it to their father,
kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.
and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?**

לְגַוְיִבְירָה וַיֹּאמֶר כְּתָנָת בָּנֵי חַיָּה
רַעַח אֲכָלָתָהוּ טְרַף טְרַף יוֹסֵף: 33

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra`ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic.
A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

<33> καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἰπεν Χιτὼν τοῦ σινοῦ μού ἔστιν· θηρίον πονηρὸν
κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασεν τὸν Ἰωσῆφ.

**33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;
And he recognized it, and said, The garment of my son is,
thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.
wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.**

לְדֹבֶר וַיָּקַרְבַּן עַל־בָּנָיו וַיַּשְׁמַע שָׁק בְּמִתְנִיר
וַיַּתְאַבֵּל עַל־בָּנָיו יָמִים רַבִּים: 34

**34. wayiq'rā` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu
wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.**

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins
and mourned for his son many days.

<34> διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὁσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἐπένθει τὸν σινόν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou

tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,
kai epenthei ton huion autou hēmeras pollas.
and mourned for his son days many.

לֹה וַיָּקָמוּ כָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנָתָיו לִנְחָמוֹ וַיָּמָן לְהַתְגִּיחַ
וַיֹּאמֶר כִּי־אָרֵד אֶל־בָּנִי אָבֵל שָׁאַלְהָ וַיַּבְךְ אָתָּה אָבִיו:
35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem
wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him, but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol in mourning for my son. So his father wept for him.

<35> συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ νίοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἡλίθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἥθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν νίόν μου πενθῶν εἰς ἄδου. καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai elthon parakalesai auton, came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him, kai ouk ethelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son penthōn eis hādou. kai eklausen auton ho patēr autou. -- in mourning into Hades. And wept for him his father.

לֹוְהַמְּדָנִים מִקְרָיו אָתָּה אֶל־מִצְרָיִם
לְפּוֹטִיפָּר סְרִיס פְּרֻעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: פָּ
36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim
l'Photiphar s'rīs Phar'oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Midianim sold him in Mitsrayim to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

<36> οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσῆφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρῷ τῷ σπάδοντι Φαραὼ, ἀρχιμαγείρῳ.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō Petephrē tō spadonti Pharaō, And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh – archimageirō. the chief guard.